

ŁATOPISY
AKADEMII SUPRASKIEJ
7

DAWNA CYRYLICKA KSIĘGA DRUKOWANA:
TWÓRCY I CZYTELNICY

Pod redakcją
Marzanny Kuczyńskiej

Białystok 2016

Rada Naukowa

Arcybiskup Białostocki i Gdański Jakub (Białystok),
Arcybiskup Wrocławski i Szczeciński Jeremiasz (Wrocław),
ks. Henryk Paprocki (Warszawa), Antoni Mironowicz (Białystok),
Aleksander Naumow (Wenecja)

Kolegium Redakcyjne

ks. Jarosław Józwik (redaktor naczelny),
Jakub Oniszczyk (sekretarz), Marzanna Kuczyńska,
Jarosław Charkiewicz, Urszula Pawluczuk

Recenzenci

prof. Irena Špadijer, Belgrad
prof. Jerzy Grzybowski, Warszawa
prof. Krasimir Stanczew, Rzym

Adres Redakcji

Fundacja „Oikonomos”
ul. Św. Mikołaja 5, 15-420 Białystok, e-mail: fundacja@oikonomos.pl

Redakcja techniczna, skład i projekt okładki

Jarosław Charkiewicz

ISSN 2082-9299

Wydawca

Fundacja „Oikonomos”

Druk i oprawa

Orthdruk Sp. z o.o., Białystok

ФРАНЦИСК СКОРИНА О ЕВРЕЙСКОМ АЛФАВИТЕ: ИЕРОНИМ СТРИДОНСКИЙ В ВЕРСИИ РУПЕРТА ИЗ ДОЙЦА

Ключевые слова: Франциск Скорина, Иероним Стридонский, Руперт из Дойца, еврейский алфавит

Связь книжно-литературного творчества Франциска Скорины с наследием Иеронима Стридонского (ок. 347–30.09.419/20)¹, одного из четырех великих учителей Западной Церкви, хорошо известна, но еще недостаточно изучена.

В своих предисловиях и примечаниях к ветхозаветным книгам Библии Русской (Прага, 1517–1519) Скорина по крайней мере девятикратно (в сохранившихся печатных изданиях – семикратно) упоминает Иеронима², часто под именем Герасима (из-за распространенного в Средние века отождествления с прп. Герасимом Иорданским). Вот соответствующие контексты (здесь и далее надстрочные знаки не воспроизводятся, словоделение и написание прописных букв нормализованы):

1) Предисловие к Книге Левит:

О нихъ же [имеются в виду «третьи книги моисеевы», т.е. Книга Левит – С.Т.] пишеть свѣтъи Герасимъ учитель великий ко Янъвросню во еписѣтоле свои, в немже воспоминаеть вси книги Ветхаго и Новаго Завета, сице глагола: Ёда просты сѣть третие книги Моисеевы, в нихже зосоена вси жерѣтвы, и кажъдоє слово, и ризы Яроновы, и весь чинъ леѣвитъскии, небесныхъ таинъ вою выдавають (л. 3)³;

2) Предисловие к Книге Есфири:

Светыи пакъ Еронимъ или Герасимъ прѣзвѣитеръ онъ же былъ естъ по воплощени Слова Божия лѣтъ четьыреста выложилъ на латинъскии языкъ. с халдѣискаго еврейскаго и греческаго зуполне, чего во еврейскихъ книгахъ не пишеть положилъ къ концѣ не рѣшаючи ѡ особенѣ, и на главы розделил. Язъ теже наследѣл мужа светого, напрѣ Богѣ въ Троици единому ко чѣти, и своему прирочному рускому языку к наѣце всего доброго, подналъса праци тоє

¹ См. недавнюю энциклопедическую статью с соответствующей библиографией: А. Р. Фокин, А. А. Королев, П. И. Э., *Иероним Стридонский*, [в:] Кирилл (ред.), *Православная энциклопедия*, т. 21, Москва 2009, с. 336–375.

² Специальная энциклопедическая статья отметила лишь два упоминания Иеронима Скориной – в предисловиях к Книге пророка Даниила и к Книге Есфири, см. Ю. А. Лабынцев, *Иероним Блаженный*, [в:] Шамякин И. П. (ред.), *Франциск Скорина и его время: Энциклопедический справочник*, Минск 1990, с. 333.

³ С. В. Кузьмін (ред.), *Біблія: Факсімільнае ўзнаўленне Бібліі, выдадзенай Францыскам Скарынаю ў 1517–1519 гадах*, т. 1, Мінск 1990, с. 349.

и з⁴ в⁵жню помощию межи иными книгами выложил⁴ и сию книгу Се⁶-феръ, не толкико во сами себе народи⁷х⁸са на с⁹вет¹⁰ но более ко служ¹¹б¹²в¹³к¹⁴ божиен, и посполитого доб¹⁵рого (л. 2 об.)⁴;

3) Предисловие к Книге Премудрости Соломона:

Книг¹⁶ү сию рекол¹⁷үю Премудрость написал¹⁸ ест¹⁹ь Филон²⁰ъ философъ, греческимъ языкомъ, тако о том²¹ кажет²²ь с²³тъи Герасимъ въ пред²⁴мол²⁵в²⁶в²⁷ъ свои еже пишеть въ сию книг²⁸ү (л. 1 об.)⁵;

4) Предисловие к Книге Премудрости Иисуса, сына Сирахова:

Потом²⁹ же по нароженню нашего Спасителя л³⁰ѣта четьрьсотого двадесатъ и девятого, с³¹тъи Герасимъ през³²витеръ он³³же в³⁴аше на Иор³⁵дани выложилъ е³⁶а [т.е. эту библейскую книгу – С.Т.] з³⁷ъ греческаго языка на латин³⁸скии, и назвалъ ест³⁹ь ея Ек⁴⁰к⁴¹лезнаст⁴²ык⁴³ъс⁴⁴ъ, еже по р⁴⁵үскии выкладает⁴⁶ь Церковникъ (л. 3 об.)⁶;

5) Предисловие к Книге пророка Даниила:

Феодоси же з⁴⁷читель великии греческаго языка выложилъ [эту библейскую книгу – С.Т.] с⁴⁸ хал⁴⁹д⁵⁰енскаго писма на греческое, и свет⁵¹ыи Еронимъ на латин⁵²ское з⁵³пол⁵⁴не. Я под⁵⁵ле их⁵⁶ъ выклад⁵⁷у, не толкио чет⁵⁸ь Данила пророка цер⁵⁹ков⁶⁰ъ Христова латин⁶¹скимъ а греческимъ языкомъ но и сир⁶²скимъ и египет⁶³скимъ. Яз⁶⁴ теже недостоинны последовникъ и нарожены в⁶⁵ р⁶⁶үскомъ язык⁶⁷ү с⁶⁸ помощию божию, тако повиненъ сын⁶⁹и роз⁷⁰множати хвал⁷¹ү Хр⁷²тов⁷³ү и посполитое доб⁷⁴рое, межи иными пророки свет⁷⁵ыи, выложихъ и Данила м⁷⁶ужа жадостен, и преславнаго пр⁷⁷рка г⁷⁸д⁷⁹на на р⁸⁰үскии язык⁸¹ъ з⁸²пол⁸³не (л. 4 об.)⁷;

6) примечание после Дан 3.90:

Даже дотол⁸⁴е во еврейск⁸⁵и книг⁸⁶ах⁸⁷ не писано ѣ а то еже положилъ еси, с⁸⁸ъ Теодозиева выклад⁸⁹у греческаго, и с⁹⁰ъ Еронимова латин⁹¹скаго выложих⁹² (л. 14 об.)⁸;

7) примечание перед Дан 13.1:

Речи же ниже положены, во книг⁹³ах⁹⁴ Данила пророка, знашолъ есм⁹⁵ъ в⁹⁶ писме греческ⁹⁷о выклад⁹⁸у Феотосиева, и во книг⁹⁹ах¹⁰⁰ латин¹⁰¹ск¹⁰²и Герасимовых¹⁰³, и вылож¹⁰⁴и на р¹⁰⁵үскии язык¹⁰⁶ъ (л. 34 об.)⁹;

8) Предисловие к библейских книгам 16-и пророков (известно лишь в рукописной традиции):

С¹⁰⁷ъи Исаи великыи пророк от пророков, сын¹⁰⁸ъ Янос¹⁰⁹овъ, от племене благочестива от Иерусалима, еро¹¹⁰ж Герасим свет¹¹¹ыи пишет быти за единого от евангелистовъ, яко их¹¹²вю о пришествии Христа господа покладает, о рождени его и о страданн добровол¹¹³н¹¹⁴ѣн¹¹⁵;¹⁰

⁴ Ibidem, т. 2, Минск 1991, с. 656.

⁵ Ibidem, т. 3, Минск 1991, с. 446.

⁶ Ibidem, с. 514.

⁷ Ibidem, с. 704.

⁸ Ibidem, с. 724.

⁹ Ibidem, с. 764.

¹⁰ Публикация по рукописному источнику: Е. Л. Немировский, Франциск Скорина: Жизнь и деятельность белорусского просветителя, Минск 1990, с. 403.

9) Предисловие к 4-й (3-й) Книге Ездры (известно лишь в рукописной традиции):

И звацца святыхи Герасии, и Сидорие, и Брито, а за наших часовь люди оучинена Пикоу и Мирандоула, и такжеде и иные мнози [эту библейскую книгу ценили и использовали – С.Т.]¹¹.

Как видим, имя Иероним употребляется (наряду с именем Герасим) только в Книге Есфири и в Книге пророка Даниила (обе опубликованы в 1519 г.), т.е. уже в конце пражской издательской деятельности. До этого времени (в 1517–1518 гг.) Скорина упоминал этого церковного писателя исключительно под именем Герасима.

Исследователями отмечены следующие примеры использования произведений Иеронима в скорининских текстах:

а) предисловие Иеронима к четырем Книгам Царств (скорининское предисловие к этим книгам)¹²;

б) предисловие Иеронима к Книге Иудифи (скорининское предисловие к этой книге)¹³;

в) предисловие Иеронима к Книге Премудрости Соломона (скорининское предисловие к этой книге)¹⁴;

г) предисловие Иеронима к Библии из Послания к Павлину (вторая часть скорининского предисловия ко всей Библии; скорининское предисловие к Книге Левит)¹⁵; от себя добавим, что этот источник упоминается также в приведенном выше фрагменте скорининского предисловия к библейским книгам 16-и пророков;

д) письмо Иеронима к Дардану «О земле обетованной» (скорининское предисловие к Книге Иисуса Навина)¹⁶;

е) послание Иеронима «Книга истолковательная к Фабиоле о сорока двух станах израильтян в пустыне» (скорининское предисловие к Книге Чисел)¹⁷;

ж) толкования Иеронима на Книгу Екклезиаста (скорининское предисловие к этой книге)¹⁸;

з) переводческие примечания Иеронима в латинском переводе Книги Есфири (скорининская версия Книги Есфирь)¹⁹;

и) переводческие примечания Иеронима в латинском переводе Книги пророка Даниила (скорининская версия Книги пророка Даниила)²⁰;

¹¹ Публикация фрагментов по рукописному источнику: *Ibidem*, с. 402.

¹² П. В. Владимиров, *Доктор Франциск Скорина, его переводы, печатные издания и язык*, Санкт-Петербург 1888 (Общество любителей древней письменности и искусства, вып. 90), с. 109, прим. 3.

¹³ *Ibidem*, с. 113.

¹⁴ *Ibidem*, с. 108–109.

¹⁵ *Ibidem*, с. 115–116 (прим. 2), 117; Е. Л. Немировский, *op. cit.*, с. 355.

¹⁶ П. В. Владимиров, *op. cit.*, с. 112.

¹⁷ *Ibidem*, с. 121.

¹⁸ *Ibidem*, с. 106.

¹⁹ *Ibidem*, с. 124–126.

²⁰ *Ibidem*, с. 124, прим. 1–4.

В. П. Владимиров указал, что по крайней мере некоторые произведения Иеронима использовались Скориной в чешском переводе²¹.

Отмечено также возможное влияние раннеренессансных изображений Иеронима – картины Я. ван Эйка (1442) и гравюры А. Дюрера (1514) – на гравюрный портрет Скорины²², дважды опубликованный в его пражской Библии (Иисус Сирахов, 1517, л. 82; 4-я книга Царств, 1518, л. 242)²³. Однако это сопоставление релятивизировано наличием иных возможных образцов²⁴.

Ниже я постараюсь показать, что в скорининском предисловии к Книге Плач пророка Иеремии перечисление букв еврейского алфавита с толкованием их названий (л. 2 об.)²⁵ восходит к иеронимовому «Письму к Павле. О еврейском алфавите 118 псалма» (ок. 384 г.), где читается аналогичный текст (цитируется в русском переводе): «Алеф значит учение, Бет – дом, Гимель – полнота, Далет – таблиц, Ге – оная, Вав – и, Заин – сия, Хет – жизнь, Тет – доброе, Йод – начало, Каф – рука, Ламед – учения или сердца, Мем – из них, Нун – вовеки, Самех – помощь, Аин – источник или глаз, Пе – уста, Цаде – правда, Куф – призвание, Реш – главы, Шин – зубов, Тав – знаки»²⁶.

Эта не единственная интерпретация названий еврейских букв: альтернативная традиция, во многом отличная от этой, заложена св. Амвросием Медиоланским в его Изъяснении 118-го псалма (*Expositio de psalmo CXVIII*, ок. 389 г.)²⁷.

При этом некоторые особенности скорининского предисловия показывают, что текст Иеронима использовался, вероятно, в изложении бенедиктинского богослова Руперта из Дойца († 4 марта 1129). Последний использовал его дважды в несколько различном виде: сначала в произведении *De Trinitate et operibus eius* (1112–1116 гг.)²⁸, а позже – в трактате *De glorificatione Trinitatis et processione Spiritus Sancti* (1128 г.)²⁹. В последнем произведении Руперт прямо указывает, что автором приводимых им толкований названий еврейских букв является Иероним (*vir illustris beatus Hieronymus Hebraicae linguae peritus*).

Опубликованный Скориной текст ниже сопоставляется с латинским оригиналом Иеронима³⁰; варианты Руперта (R_1 – *De Trinitate*; R_2 – *De glorificatione*; R – общее чтение обеих версий), если они отличаются от иеронимовых, приводятся в скобках

²¹ Ibidem, с. 118, прим. 1; ср. также с. 124, прим. 1–4.

²² У. А. Калеснік, *Ключы да партрэта*, Мастацтва Беларусі, 1987, № 1, с. 19.

²³ С. В. Кузьмін (ред.), *Біблія...*, т. 2, с. 599; т. 3, с. 671.

²⁴ См. сводку материала: Е. Л. Немировский, *op. cit.*, с. 381–383.

²⁵ С. В. Кузьмін (ред.), *Біблія...*, т. 3, с. 676.

²⁶ Иероним Стридонский, *Творения*, т. 1, [Киев 1879], с. 169.

²⁷ Подробнее см. Н. J. Auf der Maur, *Das Psalmenverständnis des Ambrosius von Mailand: Ein Beitrag zum Deutungshintergrund der Psalmenverwendung im Gottesdienst der Alten Kirche*, Leiden 1977, S. 194–238.

²⁸ *Patrologiae Cursus Completus*, Series Secunda, ed. J.-P. Migne, t. 167: R. D. D. *Rupertus abbas monasterii S. Heriberti Tuitiensis Opera omnia*, t. 1, [Parisiis] 1854, col. 1225; *Ruperti Tuitiensis De Sancta Trinitate et Operibus Eius, Libri X–XXVI*, ed. H. Haacke, Turnholti 1972 (Corpus Christianorum, Continuatio Mediaevalis, vol. 22), p. 1396.

²⁹ *Patrologiae Cursus Completus*, Series Latina, ed. J.-P. Migne, t. 169: R. D. D. *Rupertus abbas monasterii S. Heriberti Tuitiensis Opera omnia*, t. 3, Parisiis 1894, col. 148.

³⁰ Публикация текста: *Sancti Eusebii Hieronymi Opera (sect. I pars I), Epistularum pars I: Epistulae I–LXX*, ed. I. Hilberg, Vindobonae–Lipsiae 1910 (Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum, vol. 54), p. 246.

и подчеркиваются в тех случаях, когда они оказываются ближе к скорининскому тексту.

Первое слово называется Алефъ, еже по рускии сказується Наѣка.
ALEPH interpretatur 'doctrina' (R: Aleph *doctrina*),

Второе Бетъ знаменуетъ Домъ.
BETH 'domus',

Третье Гимель Полнотъ.

GIMEL 'plenitudo',
Четвертое Далетъ Крижала:

DELETH 'tabularum' (R: Daleth),
Пятое Ге Гиа.

HE 'ista',
Шестое Вафъ I онъ.

VAV 'et',
Седьмое Зайнъ Таа.

ZAI 'haec' (R₂ Zain),
Осмое Гетъ Животъ.

HETH 'vita' (R₁: Cheth),
Девятое Тетъ Добро.

TETH 'bonum',
Десятое Юдъ Початокъ.

IOD 'principium',
Ѡ Кафъ Рѣка.

SAPH 'manus',
Ѣ Ламедъ Герце.

LAMED 'disciplinae' sive 'cordis' (R₁: *cordis*; R₂ cor),
Ѧ Мемъ Г нѣ.

MEM 'ex ipsis',
Ѧ Нѣнъ Бечнотъ:

NUN ‘sempiternum’ (R: *aeternum*),

Ⲛ Ⲙⲏⲛⲏ Ⲡⲟⲓⲙⲟⲩⲥⲏ.

SAMECH ‘adiutorium’,

Ⲛ Ⲙⲏⲛⲏ Ⲙⲏⲁⲉⲛⲥⲏ.

AIN ‘fons’ sive ‘oculus’ (R: *fons*),

Ⲛ Ⲙⲏⲛⲏ Ⲙⲏⲁⲉⲛⲥⲏ.

PHE ‘os’ – ab ore, non ab osse intellege, ne litterarum ambiguitate fallaris – (R₁: *Pe oris*; R₂ *os non ab osse, sed ab ore*),

Ⲛ Ⲙⲏⲛⲏ Ⲙⲏⲁⲉⲛⲥⲏ.

SADE ‘iustitiae’ (R₁: *Zadi*; R₂ *Zade iustitia*),

Ⲛ Ⲙⲏⲛⲏ Ⲙⲏⲁⲉⲛⲥⲏ.

COPH ‘vocatio’,

Ⲛ Ⲙⲏⲛⲏ Ⲙⲏⲁⲉⲛⲥⲏ.

RES ‘capitis’ (R1: *Resch capitis*; R2 *Res caput*),

Ⲛ Ⲙⲏⲛⲏ Ⲙⲏⲁⲉⲛⲥⲏ.

SEN ‘dentium’ (R1: *Schin dentium*; R2: *Sin dentes*),

Ⲛ Ⲙⲏⲛⲏ Ⲙⲏⲁⲉⲛⲥⲏ.

TAU ‘signa’ (R: *Thau*).

Как видим, в ряде случаев версии Руперта (особенно R₁) оказываются ближе к скорининскому тексту в передаче оригинального звучания названий еврейских букв (позиции 4, 7, 18, 20, 21), однако это не имеет особого текстологического значения: подобные вариации наблюдаются также в разных латинских списках иеронимового оригинала³¹. Действительно, более точная передача исходного еврейского звучания может оказаться простым совпадением, поскольку Книга Плач пророка Иеремии печаталась Скориной в 1519 году, т.е. уже после того, как он, видимо, вступил – между августом и декабрем 1518 года – в контакт с иудейскими кругами Праги, заручившись их помощью и консультациями по вопросам древнееврейской филологии и библеистики (с тех пор воспроизведение древнееврейских слов в его изданиях стало гораздо более корректным)³². Но даже если контакт Скорины с иудейскими кругами Праги действительно состоялся, то и после него, как это видно по толкованию букв еврейского алфавита, некоторые

³¹ См. *Sancti Eusebii Hieronymi Opera...*, с. 246.

³² С. А. Шупа, *Гэбрайскія элементы ў праскіх выданьнях Францішка Скарыны*, Запісы Беларускага інстытуту навукі й мастацтва 21, New York 1994, с. 68–75.

сведения по древнееврейской филологии заимствовались им из христианских (латинских) источников.

Иногда одна из версий Руперта (R₂) оказывается ближе к скорининскому тексту, поскольку содержит формы им. п. вместо род. п. у Иеронима (позиции 12, 18, 20, 21). Это обстоятельство может обладать некоторой текстологической значимостью.

Дважды обе версии Руперта из двух альтернативных иеронимовых толкований дают лишь одно (позиции 12 и 16), причем в первом случае выбрано второе, а во втором – первое. Точно такая же картина наблюдается и у Скорины, что вряд ли случайно.

Таким образом, вполне вероятно, что рассмотренный текст Иеронима использовался Скориной не непосредственно, а по трактату Руперта *De glorificatione Trinitatis et processione Spiritus Sancti* (версия R₂, где авторство Иеронима эксплицитно указано).

Показательно, что по крайней мере в одном случае Скорина, видимо, отклонился от своего источника, отдав предпочтение иному варианту: фрагмент **ВаФъ I он⁴** (позиция 6) отражает толкование названия той же еврейской буквы *vav* как *et ipse* (либо *et ille*), известное в латинской традиции прежде всего по иеронимовой «Книге о евреийских именах» (*Liber de nominibus hebraicis*, она же *Liber interpretationis hebaicorum nominum*)³³, а также по «Изъяснению еврейского алфавита» (*Hebraici alphabeti interpretatio*, оно же *Interpretatio alphabeti Hebraeorum*)³⁴, которое традиционно приписывалось Иерониму, хотя ему и не принадлежит (но частично основано на его толковании названий еврейских букв)³⁵. Впрочем, изучение текстологической истории трактата *De glorificatione Trinitatis...* Руперта из Дойца, возможно, поможет сформулировать более точный вывод по данному вопросу.

Наконец, не исключено, что Скорина пользовался каким-либо печатным вариантом текста Иеронима, основанным на версии Руперта из Дойца (с немногочисленными и не очень значимыми модификациями), по какой-либо печатной Библии, где нередко помещались сопутствующие вспомогательные материалы типа изложения еврейского алфавита.

³³ См. H. J. Auf Der Maur, *op. cit.*, с. 408–409.

³⁴ *Onomastica sacra*, ed. P. de Lagarde, vol. 1, Gottingae 1870, с. 160 (v. 1–13); *Patrologiae Cursus Completus*, ed. J.-P. Migne, Series Latina, t. 23: *Sancti Eusebii Hieronymi Stridonensis presbyteri Opera omnia*, t. 2, Parisii 1883, col. 1365–1356.

³⁵ См. А. Р. Фокин, А. А. Королев, П. И. Э., *op. cit.*, с. 358.

SUMMARY

Sergei Temchin

Francisk Skorina on the Hebrew alphabet: Saint Jerome in the version of Rupert of Deutz

Keywords: Francisk Skorina, Saint Jerome, Rupert of Deutz, Hebrew alphabet

It is a well-known but still widely ignored fact that in his literary activities Francisk Skorina used certain writings by Saint Jerome whom he explicitly mentions by name of Gerasim or, rarely and just in two editions printed in 1519, Hieronym. Such references occur at least seven times in Skorina's printed editions of the Ruthenian Bible (Prague, 1517–1519) and additionally twice in texts which have survived only in manuscripts. As for now, nine texts by Jerome have been identified as sources in Skorina's editions.

The present article demonstrates that Skorina's exposition of the Hebrew alphabet printed in his Preface to his own edition of the Book of Lamentations (Prague, 1519) is based on Saint Jerome's letter to Paula about the Hebrew alphabet of the 118th psalm (ca 384). Nevertheless, certain features of Skorina's text show that this source was used by him in a slightly modified version which had been edited by Rupert of Deutz in his book *De glorificatione Trinitatis et processione Spiritus Sancti* (1128). Jerome's name is explicitly mentioned before the text in this version.

Nevertheless, Skorina's text deviates from Rupert's version of Jerome's exposition of the Hebrew alphabet at least in one case: the Hebrew letter *Waw* is explained according to the Latin explanation *et ipse* or *et ille* known from different sources, among which is the concise text *Hebraici alphabeti interpretatio* (*Interpretatio alphabeti Hebraeorum*) traditionally but erroneously ascribed to Saint Jerome.

It is theoretically possible that Skorina used a printed Bible as his source if there really is an edition where Jerome's exposition of the Hebrew alphabet had been printed in the version by Rupert of Deutz (with slight modifications) as an auxiliary text.